



MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
EL PROGRAMA DE LAS NACIONES
UNIDAS PARA EL DESARROLLO
Y
EL INSTITUTO NACIONAL ELECTORAL
DE MÉXICO

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT
PROGRAMME
AND
THE NATIONAL ELECTORAL INSTITUTE
OF MEXICO

Este Memorándum de Entendimiento (en adelante, MOU) es suscrito por el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (de aquí en adelante, PNUD), un órgano subsidiario de las Naciones Unidas, organización intergubernamental establecida por sus Estados Miembros, y el Instituto Nacional Electoral de México (nombrado INE en adelante). Al PNUD y al INE, en conjunto, se referirá este texto en adelante como “las Partes”.

This Memorandum of Understanding (“MOU”) is entered into by the United Nations Development Programme (hereinafter called “UNDP”), a subsidiary organ of the United Nations, an intergovernmental organization established by its Member States and the National Electoral Institute of Mexico (hereinafter “INE”), UNDP and INE are hereinafter jointly referred to as the “Parties”.

CONSIDERANDO

QUE el PNUD funciona en diversas áreas como el brazo operativo de las Naciones Unidas a nivel país y que en muchos de ellos trabaja con socios para promover el desarrollo sustentable, la erradicación de la pobreza, el progreso de las mujeres, la buena gobernabilidad y el Estado de Derecho;

WHEREAS, UNDP serves in many respects as the operational arm of the United Nations at the country level and works with partners in numerous countries to promote sustainable development, eradication of poverty, advancement of women, good governance and the rule of law;

QUE el PNUD, representado por [*oficina nacional o nombre del Despacho*] está interesado en mejorar sus actividades en aras de desarrollar y fortalecer las capacidades profesionales de los administradores electorales y los profesionales en el Mundo Árabe, así como la cooperación entre las autoridades electorales árabes y las autoridades e instituciones electorales de la región de América Latina;

WHEREAS, UNDP represented by [*Country Office or Bureau Name*] is interested in enhancing its development activities in strengthening the professional capacities of election administrators and practitioners in the Arab World as well as cooperation between Arab electoral authorities and authorities and election related institutions in the Latin American region;

QUE el INE despliega una estrategia sistemática de vinculación y cooperación a nivel internacional, dentro de la cual le concede especial importancia a las iniciativas orientadas al intercambio de conocimientos y

WHEREAS, INE displays a systematic strategy of liaison and cooperation in an international level, which gives special importance to those initiatives oriented to



experiencias que contribuyan tanto al fortalecimiento y profesionalización de los organismos electores como a la promoción de la cultura y los valores democráticos.

QUE “las Partes” comparten misiones similares y desean cooperar en áreas de interés mutuo para mejorar la efectividad de sus esfuerzos en pro el desarrollo;

QUE existe una antigua relación entre “las Partes” en iniciativas de cooperación similares; que se han traducido en la suscripción de diversos acuerdos previos y que la renovación el marco de cooperación resulta benéfica para ambas partes;

QUE “las Partes” comparten varias áreas de interés común en los campos de estudio y práctica electorales, principalmente en temas que incrementen la profesionalización de los órganos electorales y de los practicantes a través de cursos especializados y talleres impartidos a funcionarios electorales medios y altos, la facilitación de intercambio de experiencias entre los funcionarios y expertos de diferentes regiones del mundo, la conducción de investigación conjunta y la publicación de actividades, entre otras;

POR TANTO, “las Partes” acuerdan cooperar de la siguiente manera:

Artículo I
Propósito

El propósito de este MOU es proveer un marco de cooperación y facilitar la colaboración entre “las Partes”, sobre una base no exclusiva, en áreas de interés común dentro del campo de los estudios y prácticas electorales, como se especifica a continuación.

Artículo II
Áreas de Cooperación

“Las Partes” acuerdan cooperar en las siguientes áreas de actividad:



towards the exchange of knowledge and experiences that may contribute to the strengthening and professionalization of electoral bodies as well as to the promotion of culture and democratic values.

WHEREAS, the Parties share similar missions and wish to cooperate in areas of mutual concern to enhance the effectiveness of their development efforts;

WHEREAS, an old relationship exists between the parties at similar cooperation undertakings, which has translated into the signing of previous agreements, and that the renewal of the cooperative framework is mutually beneficial;

WHEREAS, the parties share various common areas of interest in the electoral field of study and practice, mainly addressing the enhancement of professionalization of electoral management bodies and election practitioners through specialised courses and workshops to mid and high level electoral officers, facilitation of exchange of experience between electoral officers and experts within and between different regions of the world, and conduct of joint research and publication activities, among others;

NOW, THEREFORE, the Parties agree to cooperate as follows:

Article I
Purpose

The purpose of this MOU is to provide a framework of cooperation and facilitate collaboration between the Parties, on a non-exclusive basis, in areas of common interest within the electoral field of study and practice as specified below.

Article II
Areas of Cooperation

The Parties agree to cooperate in the following areas of activity:

En este marco, “las Partes” expresan su disposición a identificar, explorar y evaluar conjuntamente todas las iniciativas y proyectos de intercambio, cooperación y asistencia técnica que les permitirá lograr el objetivo principal de este acuerdo; particularmente:

- i) Promover encuentros entre un público especializado o interesado en asuntos electorales para mejorar el intercambio de conocimientos y experiencias en temas relacionados al estudio, administración o reforma de los sistemas electorales.
- ii) Llevar a cabo estudios y diagnósticos que identifiquen los requerimientos o necesidades de apoyo técnico, así como elaborar material informativo para la toma de decisiones en países de ambas regiones, siempre y cuando exista un requerimiento previo del país anfitrión. Sobre esta base, se podrán formular proyectos de cooperación o asistencia técnica.
- iii) Organizar debates internacionales, nacionales y regionales y foros de reflexión sobre las tendencias o retos para la consolidación o fortalecimiento de instituciones, regulaciones, valores y procedimientos democráticos.
- iv) Publicar conjuntamente textos y materiales sobre temas electorales actuales y relevantes, con el propósito de contribuir a debates y procesos para una mejor y bien informada toma de decisiones.
- v) Diseñar y poner en marcha proyectos para el intercambio de conocimiento y asistencia técnica en diferentes áreas de la administración electoral.

In this framework, “The Parties” express their disposition to jointly identify, explore and assess all the initiatives and projects of exchange, cooperation and technical assistance that will allow them to fulfil the main objective of this agreement, most notably:

- i) To promote meetings between specialised or interested audiences on electoral subjects that enhance the exchange of knowledge and experiences on topics related to the study, administration or reform of the electoral systems.
- ii) To carry out studies and diagnosis that identify the requirements or needs of technical support as well as to elaborate information materials for decision-making in countries of both regions, as long as there is a previous request from the host country. On this basis specific projects of cooperation or technical assistance can be formulated.
- iii) To organise international, national or regional debates and reflexion forums on the trends or challenges for the consolidation or strengthening of democratic institutions, rules, values and procedures.
- iv) To jointly publish texts and materials on current and relevant electoral topics, with the aim of contributing to debates and processes for a better and well-informed decision-making.
- v) To design and implement projects for the exchange of knowledge and technical assistance in the different fields of electoral administration.



Artículo III

Consulta e intercambio de información

- 3.1 “Las Partes” mantendrán comunicación regular acerca de asuntos de interés común, los cuales, en su opinión, puedan conducir a alguna colaboración mutua.
- 3.2 La consulta e intercambio de información y documentos bajo este Artículo, se harán sin perjuicio de arreglos, los cuales podrían ser necesarios para salvaguardar la confidencialidad y carácter restrictivo de cierta información y documentación. Tales arreglos permanecerán vigentes a la terminación de este MOU y de cualquier acuerdo que firmen “las Partes” dentro del ámbito de esta colaboración.
- 3.3 “Las Partes” acordarán reunirse a intervalos que consideren convenientes para revisar el progreso de las actividades que se estén llevando a cabo bajo el presente MOU y para planear las próximas actividades.
- 3.4 “Las Partes” podrán invitarse mutuamente a enviar de observadores a reuniones o conferencias, convenidas por ellos o bajo su auspicio, en las cuales, en la opinión de cualquiera de las partes, el otro pueda tener interés. Las invitaciones se someterán a los procesos a que tales reuniones o conferencias estén sujetas.

Artículo IV

Ejecución del MOU

- 4.1 Para poder llevar a cabo las actividades específicas que se prevén más adelante, “las Partes” llegarán a acuerdos sobre la repartición de costos de acuerdo con la reglamentación y los procedimientos pertinentes de ambas partes, los cuales especificarán los gastos o costos relativos a la actividad, y



Article III

Consultation and Exchange of Information

- 3.1 The Parties shall, on a regular basis, keep each other informed of and consult on matters of common interest, which in their opinion are likely to lead to mutual collaboration.
- 3.2 Consultation and exchange of information and documents under this Article shall be without prejudice to arrangements, which may be required to safeguard the confidential and restricted character of certain information and documents. Such arrangements will survive the termination of this MOU and of any agreements signed by the parties within the scope of this collaboration.
- 3.3 The Parties shall, at such intervals as deemed appropriate, convene meetings to review the progress of activities being carried out under the present MOU and to plan future activities.
- 3.4 The Parties may invite each other to send observers to meetings or conferences convened by them or under their auspices in which, in the opinion of either party, the other may have an interest. Invitations shall be subject to the procedures applicable to such meetings or conferences.

Article IV

Implementation of the MOU

- 4.1 In order to implement the specific activities envisioned hereunder, the Parties shall reach cost-sharing agreements in accordance with the applicable regulations, rules and procedures of both Parties, which shall specify the costs or expenses relating to the activity and how





cómo serán divididos entre “las Partes”. Los acuerdos sobre el reparto de costos incluirán también un apartado que incorpore la referencia al MOU que corresponda a los acuerdos de reparto de costos y los proyectos o programas que serán financiados a partir de ellos.

- 4.2 Se entiende que todas las actividades se llevarán a cabo sobre la base de documentos de proyecto que se acordarán entre las partes y en concordancia con la reglamentación y las directivas pertinentes al PNUD.
- 4.3 Los costos de las actividades de relaciones públicas relativas a la colaboración que no estén especificadas en un acuerdo de repartición de gastos, serán responsabilidad de la Parte interesada en esa actividad.
- 4.4 Ninguna de las partes actuará como agente, representante, o socio de la otra parte. Ninguna de las partes firmará un contrato o se comprometerá por la otra; sino será responsable solamente de realizar todos los pagos por su cuenta, como se establece en este MOU y bajo los acuerdos de repartición de costos que se especifican más adelante.
- 4.5 Cada parte será responsable de sus propios actos y omisiones en relación a este MOU y su implementación.

Artículo V Créditos

“Las Partes” reconocen que los arreglos de cooperación deben recibir publicidad, y por lo tanto acuerdan reconocer el papel y la contribución de cada uno de los organismos en todos los documentos de información pública relativos a las diversas instancias de cooperación, y utilizar el nombre y logotipo de cada organización en la documentación relacionada con la cooperación, de acuerdo con las políticas de cada una de



they are to be borne by the Parties. The cost-sharing agreements shall also include a provision incorporating by reference the MOU, which is applicable to the cost-sharing agreements and the projects/programmes financed there from.

- 4.2 It is understood that all activities will be carried out on the basis of project documents agreed between the Parties, and in accordance with the applicable UNDP regulations, rules and directives.
- 4.3 The costs of public relations activities relating to the partnership, that are not otherwise addressed by a specific cost-sharing agreement concluded hereunder, will be the responsibility of the Party interested in given activity.
- 4.4 Neither Party shall be an agent, representative or joint partner of the other Party. Neither Party shall enter into any contract or commitment on behalf of the other Party and shall be solely responsible for making all payments to and on behalf of its own account, as provided under this MOU and under cost-sharing agreements concluded hereunder.
- 4.5 Each Party shall be responsible for its acts and omissions in connection with this MOU and its implementation.

Article V Visibility

The parties recognize that the cooperative arrangements should be publicized and therefore agree to acknowledge the role and contribution of each organization in all public information documentation relating to instances of such cooperation and use each organization’s name and emblem in documentation related to the cooperation in accordance with the current policies of





ellas, y sujeto al acuerdo escrito de cada parte.



each organization and subject to prior written agreement of each party.

Artículo VI

Vigencia, vencimiento y enmiendas

6.1 La cooperación que se establece en este MOU no es exclusiva, y será efectiva por un periodo inicial de dos años a partir de la fecha de su firma, *[o comenzando el 1 de enero de 2015 y finalizando el 31 de diciembre de 2016]*, a menos que alguna de las partes decida darla por terminada, para lo cual deberá avisar a la otra parte por escrito y con dos meses de anticipación. “Las Partes” pueden acordar extender este MOU, por escrito, por periodos subsecuentes de dos años.

6.2 En caso de terminación de este MOU, cualquier acuerdo de repartición de costos o de proyecto de cooperación, y cualquier documento de proyecto concluido relativo a este MOU puede ser finalizado de acuerdo con la cláusula de terminación incluida en dichos acuerdos, en cuyo caso “las Partes” darán los pasos necesarios para asegurar que las actividades que se lleven a cabo a partir del MOU, los acuerdos de repartición de gastos y los documentos de proyecto se concluyan de manera pronta y ordenada.

6.3 Las enmiendas a este MOU se harán solamente por acuerdo escrito de “las Partes”.

Artículo VII

Avisos y notificaciones

Cualquier aviso o petición que se requiera dar o hacer bajo este MOU será por escrito. Estos se darán por recibidos cuando sean entregados en mano, por correo certificado, telex o cable a la parte que deberá recibirlo, o bien a la dirección que se especifica a continuación o a cualquier otra dirección que sea notificada con posterioridad.

Article VI

Term, Termination, Amendment

6.1 The proposed cooperation under this MOU is non-exclusive and shall have an initial term of two years from the date of its signature, *[or commencing on 1 January 2015 and ending on 31 December 2016]*, unless terminated earlier by either party upon two months' notice in writing to the other party. The Parties may agree to extend this MOU in writing for subsequent periods of two years.

6.2 In the event of termination of the MOU, any cost-sharing or project cooperation agreements, and any project documents concluded pursuant to this MOU, may also be terminated in accordance with the termination provision contained in such agreements. In such case, the Parties shall take the necessary steps to ensure that the activities carried out under the MOU, the cost-sharing agreements, and project documents are brought to a prompt and orderly conclusion.

6.3 This MOU may be amended only by mutual written agreement of the Parties.

Article VII

Notices and Addresses

Any notice or request required or permitted to be given or made under this MOU shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall have been delivered by hand, certified mail, overnight courier, telex, or cable to the party to which it is required to be given or made at the address specified below or such other address as shall be hereafter notified.



Por PNUD:
Luis Martinez-Betanzos
Regional Electoral Advisor
Bureau for Policy and Programme Support
Regional Hub for Arab States
PO Box 941631, Amman 11194, Jordan

For UNDP:
Luis Martinez-Betanzos
Regional Electoral Advisor
Bureau for Policy and Programme Support
Regional Hub for Arab States
PO Box 941631, Amman 11194, Jordan

Por INE:
Manuel Carrillo Poblano
Coordinación de Asuntos Internacionales
Periferico Sur 4124 -4° piso
Zafiro II, Exhacienda de Anzaldo
01090, Álvaro Obregón, D.F.

For INE:
Manuel Carrillo Poblano
International Affairs Unit
Periferico Sur 4124 -4° piso
Zafiro II, Exhacienda de Anzaldo
01090, Álvaro Obregón, D.F.

Artículo VIII
Misceláneo

Article VIII
Miscellaneous

Este MOU, así como cualquier acuerdo de co-financiamiento relacionado con él, y el documento de proyecto, implican el entendimiento completo de “las Partes” en relación a la materia de este MOU, y reemplazan cualquier acuerdo previo relativo a los mismos temas. El incumplimiento por cualquiera de “las Partes” de alguna de las cláusulas de este MOU, no la eximirá de esa o cualquier otra cláusula del presente MOU. Si alguna de las disposiciones de este MOU resultara inválida o no pudiera entrar en vigor, esto no afectará la validez o cumplimiento de ninguna otra disposición del MOU.

This MOU and any related co-financing agreements and project document comprise the complete understanding of the Parties in respect of the subject matter in this MOU and supersede all prior agreements relating to the same subject matter. Failure by either Party to enforce a provision of this MOU shall not constitute a waiver of that or any other provision of this MOU. The invalidity or unenforceability of any provision of this MOU shall not affect the validity or enforceability of any other provision of the MOU.



Artículo IX
Entrada en vigor

Article IX
Entry into Force

Ambas partes suscriben el presente MOU en dos ejemplares y a un solo efecto, que entrará en vigor en la fecha de su firma por ambas partes.

This MOU may be signed in two counterparts, each of which shall be deemed an original and both of which duly executed shall constitute one entire document, and shall enter into force and effect on the date in which it is duly signed by both parties.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes debidamente autorizados de "las Partes" asientan su firma.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties affix their signatures below:

Por PNUD / For UNDP

Mr. Mourad Wahba
Deputy Regional Director
Regional Bureau of Arab States

Por INE / For INE

Dr. Lorenzo Córdova Vianello
Consejero Presidente /
President Councillor



Edmundo Jacobo Molina
Secretario Ejecutivo /
Executive Secretary

Fecha:

26/05/2015

Date: